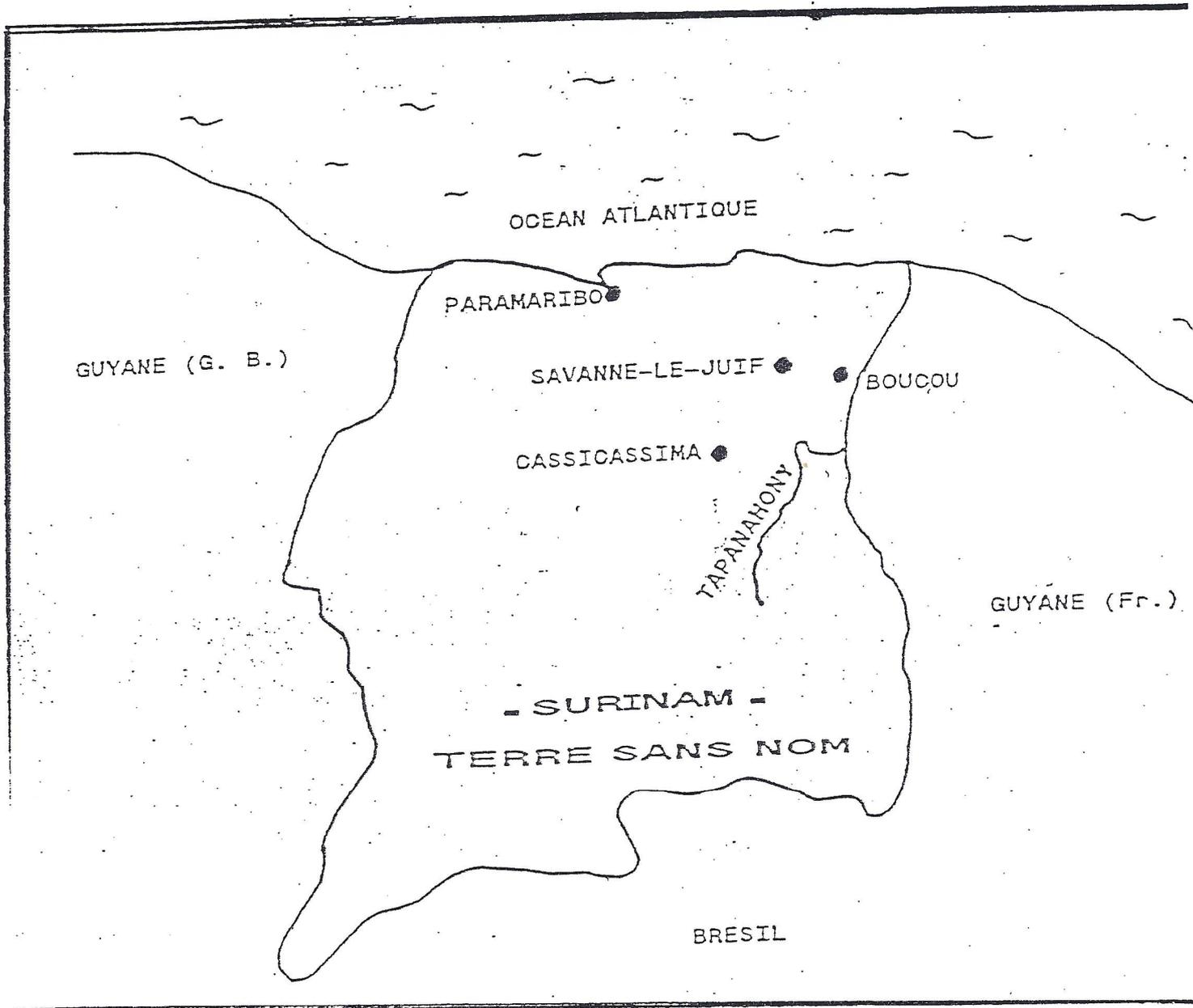




# PROLOGUE



*A.*  
*OUVERTURE*

*1- AU PIED DE LA MONTAGNE*

*2- À MI-HAUTEUR DE LA MONTAGNE*

*3- EN HAUT DE LA MONTAGNE*

*4- EN BAS DE LA MONTAGNE*

# PROLOGUE

Pg  
refaire  
Toute prologue  
par rapport au  
Ruisseau

## OUVERTURE

Ry . M + 8

RÉCITANT P. 6 - M. 26

En ces temps lointains  
Le soleil et la Lune  
Se promènèrent sur Terre  
Comme homme et femme

*Terre Sans Nom*  
Était une jungle immense  
Le tigre glissant autour des arbres  
Colorant de rouge les feuilles vertes

En ces temps lointains  
Les seuls êtres humains  
Étaient les Arrowaks

Pendant des siècles  
Ils vivaient en paix  
Ignorant tout des envahisseurs  
de Terre Sans Nom

Dans le sud du pays  
près de la rivière  
Tapanahony  
S'élève la montagne sacrée  
Cassicassima  
Couronnée par la ville de Manoa

C'est là où vit  
Celui que l'on ne nomme pas

Est-ce un homme?

Est-ce un animal?

Personne n'a jamais vu Son visage  
Ses yeux bridés sont  
Deux diamants purs  
Qui aveuglent  
Quiconque ose le regarder  
En face.

CHŒUR

Wakili koba<sup>1</sup> - *Wakili koba*  
Kot'a tori<sup>2</sup> - *en une line*

M. 30

Gonono

Redditrigi

Penitigi<sup>3</sup>

*Kot'a tori*  
~~Kot'a tori~~

CHŒUR ARROWAK

Rouge est notre peau  
Noire est la Tapanahony  
Le Soleil traverse nos  
Plus petites veines  
Mais les larmes de la Lune  
Se sont mêlées à notre sueur  
Et le Soleil ne nous fortifie plus

Les conquérants et leurs esclaves  
Les fils des nobles familles  
Les évadés et les tueurs  
Les aventuriers et les pirates

Tous sont venus violer Terre Sans Nom  
Terre Sans Nom appartient à nous  
La Tribu des Arrowaks  
Ils ont voulu nous apprendre leurs valeurs  
Qui ne sont pas les nôtres  
Jamais un Arrowak montera le Cassicassima  
Jamais un Arrowak cherchera l'or de la  
Montagne sacrée près du lac Parime  
He yana yo, wana hene yo  
He ye ye yo wai.

CHŒUR

He yana yo  
Wana yana yo  
Wani Hiyana  
He ye yo wai<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Il y avait une fois

<sup>2</sup> Racontez

<sup>3</sup> Nom d'animaux sauvages

<sup>4</sup> Que tout arrive maintenant, en ce moment

RÉCITANT

Beaucoup de personnes  
Venues chercher l'or de Manoa  
Ont été foudroyées  
Par l'éclat de ses yeux

CHŒUR

Gonini  
Redditrigi  
Penitrigi  
Waliki koba

De tous ceux qui l'approchent  
Il connaît les secrets  
Et les faiblesses  
Et les désirs non avoués  
Les désirs inavouables

Peu de gens sont parvenus  
Au sommet du Cassicassima

Et ont osé prononcer  
Le nom de  
Celui que l'on ne nomme pas

Nul ne les a revus

Ils semblent avoir été  
Engloutis par l'or  
De Manoa...

Kot'a tori

Wakili koba  
Kot'a tori  
He ye yo wai

LE RIDEAU S'OUVRE

*1- AU PIED DE LA MONTAGNE*

*Au pied de la montagne, près de la rivière Tapanahony, quelques indiens rouges dansent et chantent en évoquant Celui que l'on ne nomme pas.*

**CHŒUR**

He yana Yo, wana hene yo

He yana yo, wana hene yo

He wana yo, wani hiyana

Ge ye ye yo wai

## 2- À MI-HAUTEUR DE LA MONTAGNE

*Presqu'au sommet de la montagne, cinq hommes (un hollandais, un français, un anglais et deux esclaves noirs), sont tout ce qui reste d'une expédition à la recherche de la ville de Manoa, ville d'or, qui doit se trouver au sommet du Cassicassima, près du lac Parime.*

*Cette expédition est envoyée par le Gouverneur de Terre Sans Nom qui cherche désespérément de l'or dans le but de renflouer les caisses de l'Etat.<sup>5</sup>*

**LE HOLLANDAIS**

Manoa n'existe pas

**CHŒUR**

Gonino, redditigri

**L'ANGLAIS**

Manoa existe

Just look here on the map

Sir Walter Raleigh sent this map

To the Governor

**CHŒUR**

Tamoussi<sup>6</sup> Cassicassima

**LE HOLLANDAIS**

Show it to us

**LE FRANÇAIS, en regardant la carte**

En haut du Cassicassima

Dans la ville de Manoa

Près du lac de Parime

Les arbres sont en or

Couverts de smaragdins

C'est là que vit

Celui que l'on ne nomme pas

Le Prince de Manoa

**CHŒUR**

He yana ya, wana hene yo

Tamoussi Cassicassima

<sup>5</sup> Les revenus de Terre Sans Nom dépendent principalement de la production des plantations, or celles-ci n'ont plus de main-d'œuvre, désertées par les esclaves noirs (les Marrons), à l'instigation des deux chefs rebelles: Joli-cœur et Baron.

<sup>6</sup> Prince

**L'ESCLAVE 1**  
J'ai peur, j'ai peur

**CHŒUR**  
Tamousi Cassicassima

**L'ESCLAVE 2**  
Celui que l'on ne nomme pas

**LE HOLLANDAIS**  
Manoa n'existe pas  
Je n'y crois pas  
Je n'y crois plus

**L'ESCLAVE 1**  
Le Prince de Manoa existe

**CHŒUR**  
Tamousi Cassicassima

**L'ESCLAVE 2**  
Et il nous tuera pour sûr

Penitigri, redditigri  
He ye ye yo wai

**L'ESCLAVE 1**  
Tais-toi, tais-toi

**L'ESCLAVE 2**  
Nous ne rentrerons pas vivants  
à Paramaribo

Gonini, redditigri  
Pentigri  
Tamousi Cassicassima

**LE FRANÇAIS**  
J'entends des voix  
Des voix de femmes

**L'ANGLAIS**  
Here we are  
Quite near the top

**CHŒUR**  
He yana yo, wana hene yo

There he is  
I knew, I knew

**AMAZONES**  
Tamousi Cassicassima

### 3- EN HAUT DE LA MONTAGNE

*Les hommes s'arrêtent. Le soleil se lève. Dans une lumière éblouissante, on voit au sommet de la montagne, Manoa, la ville d'or. Le Prince en habit d'or, paré de pierres précieuses, se dirige vers le lac de Parime, suivi de cinq amazones (grandes femme blanches à la crinière dorée).*

*Arrivé au lac, le Prince lance, un par un, ses bijoux dans le lac...*

#### L'ANGLAIS

Manoa existe  
Gold, gold, beautiful gold!

#### LE HOLLANDAIS

Soyons prudents,  
Pas un geste

Kijk niet, kijk niet

ne regardons pas

#### LES DEUX ESCLAVES

Rocks don't fall on us...

*Le hollandais lève la tête, incrédule,  
l'anglais, en extase, continue à murmurer*

#### L'ANGLAIS

Gold, gold, beautiful gold!

#### LES AMAZONES

Ceux qui vont chercher de l'or  
Du Prince de Manoa  
Peuvent ni reculer ni  
Redescendre du Cassicassima

Ils meurent...  
Engloutis par l'or  
De Manoa

#### CHŒUR

Tamousi Cassicassima

*Les deux esclaves se jettent par terre en continuant de chanter...*

*Le Prince les remarque et fait un signe de la main: la montagne s'ouvre et engloutit lentement les hommes en les couvrant d'or...*

#### LES AMAZONES

Ceux qui vont chercher de l'or  
Du Prince de Manoa  
Peuvent ni reculer ni  
Redescendre du Cassicassima

Ils meurent...  
Engloutis par l'or  
De Manoa

#### 4- EN BAS DE LA MONTAGNE

*Le Prince, entièrement enduit d'or, descend le Cassicassima et s'arrête en face de l'Arrowak, près de la rivière Tapanahony.*

**LE PRINCE**

Wolakota<sup>7</sup>

Depuis des siècles et des siècles  
Personne ne sait qui je suis vraiment,  
Je vis dans une ville d'or  
Pourtant je ne possède pas l'or,  
C'est l'or qui me possède.

Wolakota

Ce n'est pas moi que cherchent ceux qui  
Montent le Cassicassima,  
C'est de l'or!  
Je maudis l'or, je le maudis...

Depuis des siècles et des siècles,  
Terre Sans Nom  
appartient à la tribu des Arrowaks

Tout l'or sera à vous  
Si vous venez à Manoa!

Quittez le Tapanahony  
Suivez-moi sur le Cassicassima.

*Je n'ai pas d'ami autre que moi-même...  
Mais l'amitié existe  
Chez les oiseaux  
Chez tous les êtres vivants  
Chez les individus d'une même espèce  
Les uns à l'égard des autres.<sup>10</sup>*

Or,  
Je suis le seul de mon espèce:  
*Celui que l'on ne nomme pas.*  
Comblé par l'or  
Je n'ai pas d'ami.

7

**ARROWAK (solo)**

Owa!

Le soleil est notre cœur,  
Mais les larmes de la Lune se sont mêlées  
À notre sueur  
Et le Soleil ne nous fortifie plus

Les Arrowaks ne cherchent pas l'or,

**CHŒUR**

Wolakota

**AMAZONES**

Tamoussi Cassicassima

**CHŒUR**

He yana yo  
Wana hene yo  
Wani huyana

A kawawe<sup>8</sup>

Owa<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Amitié

<sup>8</sup> Nous refusons

<sup>9</sup> Non

<sup>10</sup> Phrase d'Aristote

Les Arrowaks cherchent la paix.  
Le Gouverneur de Terre Sans Nom  
Nous a promis la paix,  
à condition de ne pas quitter la forêt

**LE PRINCE**  
Le Gouverneur de Terre Sans Nom  
Ne cherche pas la paix,  
Il cherche de l'or!  
Il a envoyé des hommes  
Sur le Cassicassima  
Pour trouver la ville de Manoa.  
Ces hommes, je les ai tués  
Tout l'or sera pour vous  
Si vous venez à Manoa.

Dans ma forêt en or,  
Où jour et nuit  
Des perles ruissellent  
des arbres d'or.

Toutes les fois que tu  
Voudras entendre la musique  
Les oiseaux précieux  
Chanteront  
Les léopards se poseront à tes pieds  
Prêts à obéir au moindre de tes désirs...

Arrowak,  
Je t'en prie  
Viens vivre avec moi...

Personne ne sait qui je suis  
Vraiment  
Personne n'est capable de me reconnaître  
Personne ne me connaîtra jamais.  
Ma destinée est insupportable,  
Noble Tribu des Arrowaks  
Ecoutez-moi  
Wolakota  
Wolakota Je suis seul,  
Seul  
Prisonnier de l'or  
Venez et partagez  
Ma solitude  
Je vous couvrirai d'or!

Je connais ton désir Le plus secret, Arrowak  
Ton secret inavouable  
Tu te sens prisonnier de ta tribu!  
Toi aussi tu cherches  
A t'échapper  
Que fais-tu donc seul ici  
Près de la rivière  
Tapanahony?

**ARROWAK**

Owa  
Non, Tamousi, non  
Nous ne pouvons pas accepter

**CHŒUR**

A kawa wa  
Owa

Jamais un Arrowak n'acceptera  
De monter le Cassicassima  
La montagne de *Celui que l'on ne nomme pas*  
Prince de Manoa!

**LE PRINCE**

Je te le demande  
Je t'en prie  
Je t'en supplie

Je te l'ordonne!

Je suis las, très las  
Donne-moi ta main

Toujours pour toujours  
Tout sera à toi  
Moi je serai libre, libre,  
Libre!  
D'aller où je me plais  
Je te forcerai  
A accepter  
Je t'ordonne  
D'accepter  
Fier Arrowak!

*Crié:*

Arrowak!  
Orgueilleux Arrowak  
Je vous ordonne de me suivre  
... Je vous l'ordonne!

**CHŒUR**

He yana yo wana hene yo  
He yana yo  
A kawa we  
Owa

*Le Prince se penche légèrement en avant, en se cachant les yeux avec ses mains.  
Une larme coule entre ses doigts jusqu'aux pieds de l'Arrowak.  
Une larme d'or grosse comme un œuf de pigeon*

Même mes larmes sont en or.  
Je ne peux pas pleurer comme un homme;  
Les larmes, les vraies larmes,  
me sont interdites.  
Je ne peux pas aimer comme un homme.  
Je ne peux pas mourir comme un homme.

Depuis des siècles et des siècles  
Je suis las, très las;  
Arrowak, soyons frères.

**CHŒUR**

Poti, poti  
Tamousi kre goutoe

**AMAZONES**

Manoa existe

**CHŒUR**

He yana yo  
Wana hene yo  
Wani hiyani  
He ye ye yo wai

**ARROWAK, prenant la larme dans ses mains**

Manoa existe  
Même vos larmes sont en or,  
Prince de Manoa,  
Je garde votre larme comme preuve  
Manoa existe!

Malheur au Prince de Manoa  
Le jour où il versera une vraie larme.

**RÉCITANT**

Alors  
Celui que l'on ne nomme pas

S'est retourné et comme  
Un éclair  
A remonté le Cassicassima.  
Arrivant dans la forêt d'or

Il a émis une longue plainte  
Forte, inhumaine  
Faisant trembler les arbres  
Glaçant le sang de  
L'Arrowak  
Toujours assis près de la  
Rivière Tapanahony  
Tenant dans sa main  
La Larme d'Or  
En même temps, tous les animaux sauvages  
De Manoa  
Rugirent et  
Poussèrent des cris  
Rauques et menaçants

Des oiseaux de proie  
Dans un sinistre froissement d'ailes  
S'envolèrent au sommet  
Du Cassicassima  
Suivis de légions de  
Petits oiseaux de couleur  
Effrayés  
Rouges, jaunes et verts.

**RÉCITANT**

Et beaucoup de ces  
Petits oiseaux effrayés  
Sont tombés morts  
Leurs cadavres flottant sur la rivière  
Tapanahony

Et  
Au dessus de tous ces  
Bruits on entendit  
Fortement  
La voix de *Celui que l'on ne nomme pas*

**LE PRINCE**

Malheur, malédiction  
A tous ceux qui  
Possèdent la *Larme d'Or*

Malédiction à tous ceux  
Qui osent prononcer  
Mon nom

Or, or

Exécrable soif d'or!

**CHŒUR ARROWAKS**

A bari tranga bari  
Langatel, langatem  
Poto, poti  
A Kregoutou Iana, iana

**SOLO GARÇON**

Au sommet du Cassicassima  
Dans la ville de Manoa  
Près du lac Parime  
Dans une forêt dense  
Peuplée d'animaux sauvages  
Et d'oiseaux rares

Les arbres sont en or  
Aux feuilles couvertes de perles,  
De rubis et d'émeraudes.

C'est là où vit  
*Celui que l'on ne nomme pas,*  
le Prince de Manoa.

Ceux qui vont à sa rencontre  
Peuvent ni reculer, ni redescendre  
Le Cassicassima  
Ils meurent...  
Foudroyés par le regard de  
*Celui que l'on ne nomme pas*  
Les pupilles de ses yeux  
Sont deux diamants.

De tous ceux qui l'approchent,  
Il connaît les faiblesses secrètes,  
Les désirs inavoués,  
Les désirs inavouables.

Certains ont osé prononcer son vrai nom.  
Nul ne les a revus.  
Ils ont été engloutis par le Cassicassima  
Ou dévorés par les vautours qui,  
Jour et nuit,  
Survolent la montagne sacrée.

**CHŒUR**  
Tamousi Cassicassima.

***FIN DU PROLOGUE.***

# ACTE PREMIER

**1- SAVANNE-LE-JUIF**

**2- L'AUBE DANS LA FORÊT**

*Bethsabée - Blackfoot - Arrowak*

*DANSE DE LA ROSE DES CARAÏBES (page à part)*

**3- DERRIÈRE LA MOULIN DU JUIF**

*Arbanel - Bethsabée - Arrowak*

**4- DERRIÈRE LA MOULIN DU JUIF**

*Au loin, le sommet du cassicassima*

**5- LA NUIT**

*Bethsabée - le Prince de Manoa*

## ACTE PREMIER

### 1- SAVANNE-LE-JUIF

*Dans les champs de canne à sucre, au fond, une petite rivière. à droite, le moulin à sucre construit par le juif MENASSE ARBANEL.*

*Plus tard, le commandant VERBOOM et MALLATTA, le surveillant des esclaves.*

*Au loin, on entend le chœur des esclaves rebelles dans la forteresse BOUCOU*

#### **CHŒUR**

Woron sa njam oen  
Fos' wi gi abra.

#### **GOUVERNEUR**

Trouver de l'or!  
Trouver la ville de Manoa  
Beaucoup d'argent a été  
investi dans cette expédition.  
Les chercheurs ont disparu  
sans laisser de trace.  
Je sais pourtant  
que Manoa existe,  
Arbanel,  
Je le sais!

#### **ARBANEL**

Je le sais aussi,  
Gouverneur,  
Manoa existe,  
Savanne-le-juif  
existe aussi.

#### **GOUVERNEUR**

Les caisses de l'état sont vides.

Les hommes de l'expédition Manoa  
sont introuvables.  
Beaucoup d'argent a été investi  
dans cette expédition.

Je sais pourtant que Manoa existe!  
Je le sais, je le sens!

Je comptais fermement sur les revenus  
des plantations, Arbanel,  
et voici que vous m'annoncez qu'à Savanne-le-Juif,  
les esclaves ont déserté aussi!  
Ils vous aimaient pourtant bien!

#### **ARBANEL:**

Ils m'aimaient bien, c'est vrai, Gouverneur,  
Et j'ai tout fait pour faciliter leur travail,  
en construisant ce moulin tiré par des chevaux  
Hélas, hélas! Les esclaves que j'ai si bien traités  
ont quitté les plantations  
pour suivre deux chefs rebelles, appelés  
BARON et JOLI-CŒUR!

**GOUVERNEUR:**

Mais où sont-ils donc allés?

**ARBANEL:**

Non loin d'ici, Gouverneur.  
Ils ont construit une forteresse  
qu'ils ont baptisée BOUCOU!  
Entourée de marécages impénétrables et là,  
Ils chantent, ils hurlent,  
Jour et nuit:

**CHŒUR**

Nous tomberons en cendres  
Avant de nous rendre

**CHŒUR**

Sa wanni kom  
Mik a kom

**ARBANEL**

*...Nous tomberons en cendres  
Avant de nous rendre*

**GOUVERNEUR:**

Vous êtes allé les voir, vous  
Ils vous aimaient bien, pourtant!

**ARBANEL:**

Une nuit, j'ai approché BOUCOU  
Mais le drapeau  
qui flotte au-dessus des arbres de la forêt  
m'a trop fait peur:  
un lion noir effrayant sur fond jaune.

Faites donc venir ici les juifs!

Ils travailleront dans la paix

*Belache Ve Shalom!*

Nous bâtirons une synagogue près du moulin!

Ce sera la première synagogue dans le Nouveau Monde!

*Belache Shalom!*

Manoa n'existe pas, mais Savanne-le-Juif existe bien, Gouverneur!

**GOUVERNEUR:**

Des rêves, Arbanel! des rêves!

J'ai fait libérer des prisonniers

pour cultiver les champs.

Ils sont libres, mais ne sont pas contents,

ils boivent trop, sont agités, et travaillent mal.

*Au loin, un bateau s'amarre. Le Commandant s'avance, suivi par le surveillant MALLATTA.*

**GOUVERNEUR**

Mais voici le commandant,

Porteur de messages parfois bons,

Mais cette année, mauvais.

Commandant!

Les esclaves sont-ils revenus au travail?

Les prisonniers sont-ils devenus raisonnables, ou

...peut-être...

La ville de Manoa

Est-elle découverte?

**COMMANDANT**

Rien de tout cela, Gouverneur.  
Je suis venu signaler  
La présence d'un grand voilier français  
Entouré d'une dizaine de petits voiliers.

**GOUVERNEUR**

Où cela, Commandant?

**COMMANDANT**

À une distance de vingt miles du Port de Paramaribo.

**GOUVERNEUR**

Ah! l'amiral-pirate essaie  
pour la troisième fois d'entrer chez nous!  
Eh bien! Pour la troisième fois,  
il échouera, car il faut  
des pilotes chevronnés  
Pour naviguer dans l'estuaire.

Il n'en existe que deux  
dans tout le pays.

**ARBANEL**

Les deux esclaves rebelles.

**CHŒUR**

Baron et Joli-Cœur!

**GOUVERNEUR**

Les deux chefs rebelles.

**COMMANDANT**

Joli-Cœur a été tué  
par le surveillant Mallatta.

**ARBANEL**

Malheur!

**GOUVERNEUR**

Mallatta, parlez  
Mallatta, que s'est-il passé?

**MALLATTA**

*Granman!*  
L'esclave rebelle Joli-Cœur  
Se préparait à aller à la rencontre du pirate  
Pour guider les voiliers  
dans le Port de Paramaribo.  
J'ai tué Joli-Cœur en présence de tous  
Pour donner l'exemple aux autres esclaves.  
Sa femme et ses enfants étaient là aussi.

**CHŒUR**

*Moro betre dede  
Dede, dede  
Bifo wi gi abra*

**COMMANDANT:**

Comment avoir osé, Mallatta?

**ARBANEL**

Malheur!

**GOUVERNEUR**

Je ne vous ai jamais donné  
L'ordre de tuer Joli-Cœur.

**SABACOU**

Je te vengerai, Papa!  
Je te vengerai!  
Ce sera moi  
Qui montrerai le chemin  
à l'Amiral!

**GOUVERNEUR**

Où est Bethsabée?

**BETHSABÉE**

Ma liberté  
C'est ma volonté  
De lutter  
Jusqu'au bout.

**MALLATTA**

Elle se cache  
Dans la forêt  
Avec son fils Blackfoot

**CHŒUR**

Oh  
Sometimes it causes me  
To tremble, tremble, tremble

**GOUVERNEUR**

Mallatta, partez tout de suite!  
Ramenez-moi Baron et Sabacou.  
Cherchez aussi  
Bethsabée et Blackfoot,  
C'est un ordre!

**BETHSABÉE**

Ma liberté  
C'est ma volonté  
De lutter  
Jusqu'au bout.

**ARBANEL**

Malheur, malheur!

**COMMANDANT**

Une vraie série de  
Catastrophes, Gouverneur.

**GOUVERNEUR**

Trouver de l'or!  
Trouver la ville de Manoa!

**BETHSABÉE**

Ma liberté  
C'est ma volonté  
De lutter  
Jusqu'au bout.  
Jusqu'à la mort!

*Fri!  
Miwan fri!  
Dat' na mi  
anqui fu sru'  
ta na keba,  
te dide kom.*

## 2- L'AUBE DANS LA FORET

*Bethsabée porte on fils sur le dos. Elle s'écroule, se relève péniblement et allonge son fils doucement sur le sol, le couvre d'une écharpe et s'assoit à coté de lui.*

*l'indien rouge Arrowak les épie et disparaît aussitôt.*

*Bethsabée, épuisée, s'endort.*

*Blackfoot se met debout avec peine, regarde sa mère avec tendresse, l'enveloppe et va vers la rivière pour laver son pied du sang.*

*Bethsabée se réveille et crie.*

### CHŒUR

Voron sa njam oen  
bifo wi gi abra<sup>1</sup>

#### BETHSABÉE

Blackfoot!

#### BLACKFOOT

Mamma, il faut continuer  
seule le chemin  
et me laisser seul ici.

#### BETHSABÉE

Jamais!

#### BLACKFOOT

Tu m'as porté sur ton dos  
A travers la forêt  
toute la nuit...

#### BETHSABÉE

Je t'ai porté  
dans mon ventre  
bien plus longtemps,  
mon fils.

#### BLACKFOOT

Il ne faut pas que  
Mallatta te trouve  
il te tuera  
comme il a tué mon père,  
laisse moi ici  
et sauve-toi vite!  
Il est trop dangereux  
de rester ensemble.

*Blackfoot s'évanouit. Arrowak s'approche. Il examine Blackfoot qui s'endort. Arrowak fait un geste rassurant à Bethsabée et lui demande doucement:*

#### ARROWAK

Femme,  
qui es-tu?

<sup>1</sup> Nous serons rongés par les vers avant de nous rendre.

**BETHSABÉE**

Tout ce que je sais de moi,  
c'est le nom qu'on m'a donné:  
Bethsabée!  
J'entends dans ma tête  
des échos anciens  
de soupirs et de sanglots.  
J'ai quitté Gorée, la Rose,  
par la Porte des Pleurs.

... Le souvenir de fleurs,,  
de chaleur  
il y a longtemps  
dans un jardin  
très loin,  
près d'une porte

...Les gens qui crient  
qui pleurent  
Quelqu'un approche avec un fouet  
Oooh...  
Silence

..Des larmes étouffées  
une petite fille  
qui crie soudain  
Maman...  
Est-ce moi?  
Vendue  
au Gouverneur  
de Terre-Sans-Nom  
un mari m'a été donné  
Joli-Cœur, chef des rebelles!

Joli-Cœur  
a été tué par Mallata  
le surveillant des esclaves.  
Mon fils, en voulant nous défendre,  
a été blessé au pied.

Baron, l'autre chef des rebelles,  
a pris le chemin de Paramaribo,  
guidé par Sabacou.  
Je suis seule avec mon fils.

Ma liberté,  
c'est ma volonté  
de lutter jusqu'au bout,  
jusqu'à la mort!

**ARROWAK:**

Il ne faut pas rester ici,  
Mallatta vous trouvera  
et il vous tuera  
vous, et votre fils.  
Il faut vous cacher  
à Savanne-le-Juif

près du moulin de Ménasse Arbanel.  
Il faut vous occuper  
de votre fils  
et vous reposer.

*Ils sortent.*

*C'est le matin, le soleil se lève...*

*Danse de la rose des Caraïbes, en blanc<sup>2</sup>.*

---

<sup>2</sup> La rose des Caraïbes est une fleur qui vit un seul jour: blanche le matin, elle vire au rose l'après-midi; lorsque tombe la nuit, elle devient rouge avant de mourir.

### 3- DERRIÈRE LE MOULIN-DU-JUIF

Arbanel - Bethsabée - Arrowak

**CHŒUR**

Tamousi Cassicassima

**ARBANEL**

Mallatta ne vous cherchera pas ici  
il pense que vous êtes à Boucou,  
votre fils dort,  
demain il ira mieux et travaillera  
dans la paix  
à Savanne-le-Juif.

**ARROWAK**

Je dois retourner dans ma tribu  
mais avant de vous quitter,  
je vous offre cette larme d'or,  
à toi et tes enfants,  
cette larme d'or  
qui a été versée pour nous,  
les Arrowaks,  
par  
Celui que l'on ne nomme pas.

La nuit dernière,  
la nature s'est déchaînée.  
Celui que l'on ne nomme pas  
Prince de Manoa  
a descendu le Cassicassima  
et m'a offert  
tout l'or de Manoa  
si je consentais  
à partager sa solitude.

Jamais un Arrowak  
ne montera le Cassicassima.  
J'ai refusé.  
Le Prince de Manoa a penché sa tête  
et de ses yeux bridés  
une larme a coulé,  
une larme d'or  
que je t'offre, Bethsabée.  
Ma tribu me chassera  
si je garde l'or de Manoa.

**ARBANEL**

Merveilleux, merveilleux!  
le Gouverneur de Terre-Sans-Nom  
cherche justement la preuve  
que Manoa existe!  
La preuve, la voici!  
La larme d'or du Prince de Manoa!  
Vendez-la au Gouverneur, Bethsabée,  
pour acheter la liberté  
pour vous et pour vos enfants!  
Manoa existe!

**BETHSABÉE**

Que vaut ma liberté  
si mes enfants  
et tous les miens sont esclaves?

**ARBANEL**

Gardez la larme d'or  
jusqu'au réveil de votre fils.  
Demain, tout ira mieux.

*Arbanel sort.*

**4- DERRIÈRE LE MOULIN DU JUIF**  
*Au loin, le sommet du Cassicassima*  
*Baron - Sabacou*

**BARON**  
Sabacou...

**SABACOU**  
Baron, je suis là  
J'ai peur

**BARON**  
N'aie pas peur, Sabacou  
Approche-toi  
ne tremble pas  
ne pleure pas  
Ton père ne voudrait pas  
que tu pleures

**SABACOU**  
Ils ont tué mon père!

**BARON**  
Ton père était fort et bon

**SABACOU**  
Mallatta a tué mon père,  
jamais je ne pourrai l'oublier!  
Ma mère était là,  
avec mon frère.  
Elle a crié, elle a hurlé...  
Mon frère voulait attaquer Mallatta  
Mais les autres esclaves  
ont pris peur  
et ils l'en ont empêché  
Jamais je n'oublierai l'éclaboussure  
du sang de mon père  
sur nous tous!  
Tu peux encore voir  
Le sang de mon père sur moi

**BARON**  
Sabacou,  
pour ton père,  
tu dois tout oublier!  
Si tu ne l'oublies pas,  
tu ne peux pas m'aider  
Nous serons tous perdus.

**SABACOU**  
Les esclaves affolés  
ont enfin relâché mon frère  
pour qu'il nous défende

**BARON**  
Je n'étais pas là,

Sabacou,  
j'ai accouru après.

**SABACOU**

Je le sais, Baron,  
tu n'aurais pas laissé faire cela.

Blackfoot mon frère a attaqué Mallatta  
Mais Mallatta  
A écrasé le pied de mon frère  
Qui s'est écroulé à terre.  
Mallatta est reparti en ricanant.

Les esclaves ont aidé ma mère  
à s'enfuir dans la forêt  
avec Blackfoot.

**BARON**

Pour ton père, pour ta mère  
Tu dois prendre la place  
de ton père.  
Tu dois nous guider  
Comme une vraie *Sabacou*<sup>3</sup>  
à travers la forêt!  
Sais-tu pourquoi ton père  
t'a appelée Sabacou?

**SABACOU**

Parce que...

**BARON**

Parce que?...

**SABACOU**

Parce que  
Dans notre forêt,  
je connais tous les chemins  
qui mènent à Paramaribo!

**BARON**

Voilà! c'est exactement  
ce que m'a dit ton père Joli-Cœur!  
Tu me guideras vers la ville

Ecoute-moi bien, Sabacou  
En ce moment même,  
un amiral français  
dans un grand voilier,  
entouré de trente-six petits voiliers  
s'appête à attaquer  
le port de Paramaribo.

Cet amiral a échoué:  
il y a six mois, la même expédition,  
ainsi que Joli-Cœur et moi, avions décidé  
de cette nuit pour guider l'Amiral

<sup>3</sup> Sabacou: petit oiseau migrateur

Dans les eaux du Port.

Une fois le Port de Paramaribo  
entre ses mains,  
l'amiral exigera  
du Gouverneur de Terre-Sans-Nom  
la libération des esclaves rebelles  
et une tonne de sucre.  
Tu me guideras vers la ville,  
et moi, je guiderai l'Amiral  
pour attaquer le port de Paramaribo!

**SABACOU**  
Baron,  
J'ai peur, pourtant

**BARON**  
Qu'y a-t-il, encore?

**SABACOU**  
Nous sommes si près du Cassicassima  
J'en vois le sommet à travers les arbres.

**BARON**  
Et bien?

**SABACOU**  
Celui que l'on ne nomme pas  
nous voit, nous épie  
à cet instant même,  
je le sens,  
j'entends des plaintes  
Oh...

**BARON**  
Et que veux-tu qu'il nous fasse,  
Celui que l'on ne nomme pas?  
Nous ne prononçons pas son nom  
nous ne cherchons pas de l'or.  
Il nous laissera en paix,  
crois-moi!

**SABACOU**  
Celui que l'on ne nomme pas  
crie de plus en plus fort!

**BARON**  
Je n'entends rien!...  
Rien du tout!

En route pour Paramaribo, Sabacou.

La liberté, la liberté...

C'est tout dans la vie!

## 5- LA NUIT

### *Bethsabée - le Prince de Manoa*

*Devant une petite cabane, à droite de la rivière, Bethsabée est seule, assise. la Lune éclaire le Cassicassima.*

#### CHŒUR

Vends la Larme d'or,  
Bethsabée,  
vends-la pour acheter  
ta liberté

#### BETHSABÉE

La nuit a des murmures troublants  
que seuls entendent  
ceux qui ne peuvent pas dormir

Comme le Tapanahony est sombre,  
sombre et immobile,  
aucune promesse, aucun espoir d'une journée nouvelle,  
les seules lueurs viennent  
du sommet de la montagne.  
Cassicassima!  
Manoa!

J'entends des pas.

Silence!

Des bruissements de pas esseulés.  
Qui va là?  
Des pas parfois lointains, parfois s'approchant  
ou reculant.

*Bruits de pas qui s'approchent*

#### BETHSABÉE

J'ai froid. il me faut apprendre  
ce que je dois oublier.  
Il me faut apprendre  
ce que je dois me rappeler.  
pour mon fils  
pour ma fille  
pour les miens qui ne sont pas libres.

.... La liberté...

Ces pas que j'entends approcher de moi,  
est-ce que je les entends vraiment  
ou, existent-ils seulement  
dans mon imagination,  
veulent-ils m'apprendre quelque chose?

Chaque bruit a une signification,  
l'eau qui coule,  
le bruissement des feuilles,

le vent.  
Ces pas qui résonnent dans mes oreilles  
de plus en plus fort,  
de plus en plus près!

*Bethsabée se met debout, ouvre sa main et contemple la Larme d'or...*

**BETHSABÉE:**

Comme cela doit être triste  
de ne pas pouvoir verser de vraies larmes...

Je tremble

Je tremble et j'ai pitié de  
Celui que l'on ne nomme pas.

*Bethsabée embrasse la Larme*

Larme d'or,  
si belle, si dure et si froide  
plus triste que toutes les larmes  
de la Terre réunies,  
plus dure que toute l'amertume  
de la vie  
tous les malheurs  
tous les regrets  
toutes les ténèbres  
se sont solidifiés en toi,  
Larme d'or

Je tremble,  
je ne peux pas m'empêcher de trembler  
depuis que je t'ai prise dans ma main  
tu sembles vouloir m'exprimer  
quelque chose,  
quelque chose que je n'arrive pas  
à comprendre.

J'ai froid  
j'ai très froid tout d'un coup,  
mortellement froid

Je ne peux pas accepter  
la Larme d'or,  
j'entends une voix  
qui m'avertit!

**LE PRINCE**

Gado sabi <sup>4</sup>

**BETHSABÉE**

Tout près de moi  
quelqu'un m'a parlé  
quelqu'un me regarde  
pourtant, je suis seule...  
Non!

---

<sup>4</sup> Dieul seul me connaît

Je ne suis pas seule,  
les pas se sont arrêtés  
près de moi!  
Ce n'est pas la solitude,  
mais la mort!  
La mort tout près de moi!

**LE PRINCE**

Pour d'autres, je suis la mort  
pour vous, Bethsabée,  
je suis l'ombre derrière votre solitude,  
"Celui que l'on ne nomme pas".  
Doucement, je me tiens près de vous.  
Moi aussi, je suis seul,  
j'ai besoin d'être compris,  
d'être aimé.  
Venez avec moi, Bethsabée,  
je vous offre tout l'or de Manoa  
si vous me suivez.

**BETHSABÉE**

Vous n'êtes qu'un rêve,  
Prince de Manoa  
Vous n'existez pas,  
non, non!  
Je ne veux pas de l'or  
je lutte pour la liberté  
la liberté vaut plus que l'or!

**LE PRINCE**

*L'Amour*  
vaut plus que la liberté

**BETHSABÉE**

L'amour,  
qu'est-ce au juste?

**LE PRINCE**

Mais sait-on jamais  
Ce que l'amour est au juste?  
Un vent qui caresse les rosiers?  
Non!  
C'est une flamme  
qui coule dans nos veines  
une musique infernale  
qui fait danser  
jusqu'au cœur des vieillards.

C'est la fleur qui s'ouvre  
à l'approche de la nuit  
et qui se referme au moindre souffle  
et meurt  
dès qu'on la touche.  
C'est cela, l'amour.

Il peut abattre un homme et le relever  
pour le marquer au fer rouge

Il peut me faire signe aujourd'hui,  
à toi demain  
et à autre la nuit suivante  
car il est fugace

Mais l'amour peut rester aussi fidèle  
s'accrocher comme un sceau inviolable  
et brûler d'une soif insatiable  
jusqu'à la mort.

Car il est éternel.

*L'amour fut la première parole  
de Dieu  
Et la première pensée qui traversa  
son esprit  
lorsqu'il commanda  
"Que la lumière soit"  
L'amour fût.*

*Toute sa création fut réussie  
et il n'e voulut rien y changer*

*Et l'amour qui avait été  
à l'origine du monde  
en fut aussi le maître  
c'est tout cela l'amour.*

Mais ses chemins sont pa<sup>s</sup>semés  
de fleurs de sang.

### BETHSABÉE

Toi que l'on ne nomme pas,  
pourquoi as-tu pleuré?

### LE PRINCE

Jamais personne  
n'a pleuré sur mon sort.  
Tu as embrassé ma Larme,  
Bethsabée.  
Aime moi.

### BETHSABÉE

Non, non!  
Tu n'es que rêve,  
tu n'existes pas!  
va-t'en!  
Blackfoot, mon fils  
aide-moi!  
Au secours!

### LE PRINCE

Bethsabée, jamais personne  
n'a pleuré sur mon sort.  
Aime-moi!

### CHŒUR

Mais ses chemins sont parsemés  
de fleurs de sang  
de fleurs de sang

Fajja llobbi<sup>s</sup>

Le Prince disparaît...

<sup>s</sup> Fleur de sang

**BETHSABÉE**

Prince de Manoa!  
Je ne veux pas vous aimer  
je ne peux pas vous aimer  
je dois lutter pour la liberté  
des miens!

**CHŒUR**

Manoa existe  
Vends la Larmé d'or  
Bethsabée,  
vends la  
pour acheter  
ta liberté

**BETHSABÉE**

Je ne peux pas  
acheter ma liberté  
avec la Larme d'or  
du Prince de Manoa!

Prenez-la,  
je vous donne cette larme,  
Ménasse Arbanel,  
prenez-la  
elle est à vous, et aussi  
au Gouverneur de Terre-sans-Nom.  
Vendez-la,  
vendez-la  
au Gouverneur de Terre-sans-Nom.  
Manoa existe

**CHŒUR**

Manoa existe

*Arbanel accourt, et Bethsabée lui rend la Larme.*

***FIN DE L'ACTE PREMIER.***

# ACTE DEUXIÈME

**1- PARAMARIBO**

*La place d'Orange devant le palais du Gouverneur.*

*Orchestre*

*Entrée de l'Amiral*

**DEUXIÈME DANSE DE LA ROSE DES CARAÏBES**

**2- DANS LE BUREAU DU GOUVERNEUR**

**3 et 4- DANS LE BUREAU DU GOUVERNEUR, l'après-midi**

**5- LA PLACE D'ORANGE  
LE PERRON DU PALAIS**

**DERNIÈRE DANSE DE LA ROSE DES CARAÏBES**

## ACTE DEUXIÈME

### **1- PARAMARIBO**

#### *La place d'Orange devant le palais du Gouverneur.*

*Va et vient du peuple et des soldats, anciens prisonniers.  
Arbanel, un missionnaire, des chanteuses de Gospel, un enfant.  
Chant et danse de Mallatta (il danse avec son ombre)<sup>1</sup>.*

#### **MALLATTA**

Je danse avec mon ombre  
car chacun me fuit  
Je danse et je ris,  
je pleure et je gémis  
tout à la fois

Soldats prisonniers,  
vous êtes fous d'accepter  
le travail des esclaves,  
sans vous faire payer!

Dancez, buvez!  
Arrêtez de travailler

Mon père m'a fait élever  
à Paramaribo  
avant de m'oublier  
ici même sur ce quai

*Il continue à danser*

Je pleure et je gémis  
tout à la fois

Ma mère n'a pu me nourrir  
car à ma naissance,  
elle avait treize ans,  
l'épouse de mon père  
lui a amputé les seins.

Je danse avec mon ombre  
car chacun me fuit.  
Déchiré entre deux mondes,  
je pleure et je gémis.

*IL incite les soldats à chanter et danser*

#### **CHŒUR**

Hop!  
Betalen,  
betalen,  
betalen moetje mý<sup>2</sup> !

#### **CHŒUR**

Ah...

#### **CHŒUR**

Hop! hop! hop!  
Betalen, betalen  
betalen moetje mý!

<sup>1</sup> Stedman, traversant de 1773 à 1777 Terre Sans Nom, écrit dans ses mémoires: « j'ai noté chez les Noirs une passion de la danse telle, que j'en ai vu un manquant de partenaire, danser avec son ombre qui se traçait sur le mur... »

<sup>2</sup> il faut nous payer!

**MALLATTA (parlé)**

Je rêve de posséder de l'or,  
beaucoup d'or,  
des tonnes et des tonnes d'or!

Je rêve d'être riche,  
d'être considéré  
d'être important.

Peut-être ne serai-je plus  
méprisé?  
Peut-être m'estimera-t-on?

Soldats prisonniers,  
vous êtes fous d'accepter  
le travail des esclaves.

**CHŒUR**

Hop! hop! hop!  
Betalen, betalen  
betalen moetje mÿ!

**ORCHESTRE**

*Entrée de l'amiral sur la place d'Orange*

*Deuxième danse de la rose des Caraïbes.*

## 2- DANS LE BUREAU DU GOUVERNEUR

*Le commandant, debout devant une des hautes fenêtres regarde le va-et vient sur la Place d'Orange qui se trouve devant le palais. Le Gouverneur est assis derrière son bureau.*

*Le commandant ouvre une des fenêtres et se penche au dehors. Le bruit joyeux de la population autour de l'amiral envahit le bureau.*

### CHŒUR

Sa wanni hom, mik'a kom<sup>3</sup>  
Nanga pallem widego,  
na Jerusalem,  
nanga pallem widego<sup>4</sup>

*Le Commandant ferme la fenêtre. Le bruit cesse.*

### VERBOOM

L'Amiral est devant  
les portes du palais, Gouverneur!

*Le Commandant court vers une deuxième fenêtre, à l'opposé de la première et l'ouvre.*

### CHŒUR

Betalen, betalen  
betalen moetje my!<sup>5</sup>

*Le Commandant ferme la fenêtre. Le bruit cesse.*

### VERBOOM

Les soldats ne veulent plus faire  
le travail des esclaves  
sans être payés,  
ils sont excités, et en plus,  
ils portent des armes!

*Le Commandant se glisse près du fauteuil du Gouverneur*

### VERBOOM

... Mallatta les encourage  
à la désobéissance,  
il essaie de  
susciter la révolte,  
cet homme est dangereux!

### GOUVERNEUR

De grâce, Verboom,  
Veuillez arrêter de courir  
d'une fenêtre  
à l'autre  
Il faut bien, parfois que le peuple s'amuse.

Faites entrer l'Amiral!

<sup>3</sup> Ce qui doit arriver, arrivera

<sup>4</sup> Chant du dimanche des Rameaux à Paramaribo.

<sup>5</sup> Il faut nous payer!

L'Amiral entre dans le bureau, suivi de Sabacou, timide et apeurée.  
Le Gouverneur se met debout derrière son bureau.

**GOUVERNEUR**

La justice,  
la loi  
et la paix, -oui, la paix!  
C'est ce que je représente  
dans ce pays, Amiral.  
Ce que vous avez fait  
est inadmissible,  
c'est de la piraterie!

**AMIRAL, d'une voix douceuse**

Gouverneur!  
Terre-Sans-Nom  
appartient à ceux  
qui viennent y chercher  
l'aventure  
Le bonheur  
et l'or!

Moi, j'ai cherché l'aventure  
et j'ai réussi à entrer dans  
le Port de Paramaribo.

**CHŒUR**  
Paramaribo

Vous, vous êtes à la recherche  
de l'or et  
de la puissance.  
Les esclaves qui n'ont  
certainement pas choisi  
de venir ici, cherchent  
la Liberté  
et, si possible,  
un peu de bonheur.  
*(fermement)*  
Gardez pour vous,  
Gouverneur  
l'or et la puissance  
*(douceux)*  
Accordez-moi  
la réussite de mon aventure  
et le bonheur des esclaves.

**CHŒUR**  
Sa wanni kom, mik a kom  
moro betre dede  
bifo ngi abra  
Baron et Joli-Cœur.

*vivement*  
Libérez les rebelles,  
Gouverneur!  
C'est une des conditions  
pour que je quitte  
le Port de Paramaribo!

**VERBOOM, affolé**

Nous courons vers  
la catastrophe  
si vous acceptez

**GOUVERNEUR**

Un bon maître  
prend soin de ceux  
qui lui sont confiés.  
La Liberté...  
n'est pas toujours  
si rassurante  
parce qu'elle est l'inconnu  
et l'homme préfère  
souvent un esclavage familial  
à cette incertitude redoutable  
qui fait tout le poids  
du fardeau de  
la Liberté.

**SABACOU, s'approchant timidement**

Gouverneur de Terre-Sans-Nom  
Dieu m'a habillée de noir  
comme la nuit.  
Fille de Bethsabée et de Joli-Cœur,  
chef des esclaves rebelles  
je m'appelle Sabacou  
comme l'oiseau migrateur.

Vous avez toujours été  
un maître bon et généreux.  
C'est pourquoi j'ose m'approcher de vous  
pour réclamer  
la Liberté de ceux  
pour qui mon père  
a donné sa vie

Écoutez les prières et les sanglots  
des prisonniers pour qui  
la Liberté est la raison  
la plus forte  
Écoutez-les  
et faites libérer les esclaves rebelles  
en souvenir de Joli-Cœur  
mon père vénéré.

**GOUVERNEUR**

Petite fille,  
sois prudente  
quant tu parles avec des mots  
Des mots  
Car les mots sont faits de syllabes  
Et des syllabes, mon enfant  
Sont faites d'air  
et l'air est si léger

Mais les mots sont forts aussi  
plus forts que la pierre  
ou l'acier  
plus fort que le maïs, le poisson, le sucre

L'air est le souffle de Dieu,  
l'air est plus léger que le feu  
ou la brume,  
plus légère que l'eau  
ou le clair de Lune  
plus léger que les toiles d'araignées

Ainsi, petite fille  
sois prudente  
sois prudente  
sois imprudente  
sois prudente  
Ah,  
sois ce que tu veux être  
Eh bien

**SABACOU**

Je veux être  
je veux être  
un oiseau libre  
*Grietjebie*

**GOUVERNEUR, en se redressant**

J'accepte.  
Les esclaves rebelles  
sont libres!

**CHŒUR**  
Poulouwan<sup>6</sup>

*Sabacou embrasse la main du Gouverneur et quitte le bureau en courant*

**VERBOOM**

C'est insensé  
les autres vont s'agiter  
de plus belle

**AMIRAL**

Parlons du sucre  
pour terminer

**GOUVERNEUR**

Quel sucre?

---

<sup>6</sup> Un de gagné

**AMIRAL**

J'exige en plus  
une tonne de sucre

**VERBOOM**

Pirate!

**GOUVERNEUR**

J'ose penser  
que vous ne parlez pas  
sérieusement!

**AMIRAL**

C'est tout le contraire  
Gouverneur  
Mes navires ne partiront  
pas d'ici  
sans emporter  
une tonne de sucre

**GOUVERNEUR**

Dans ce cas,  
je vous souhaite  
un bon séjour dans le  
Port de Paramaribo  
Vous pouvez disposer, Amiral.

*L'Amiral, furieux, quitte le bureau, suivi de Verboom*

**GOUVERNEUR**

Trouver de l'or  
Trouver la ville de Manoa

*Trio de "sourds", chacun suivant obstinément son idée en répétant les phrases*

**GOUVERNEUR**

Je ne peux pas  
vous prendre au sérieux

Trouver de l'or  
trouver de l'or  
trouver la ville de Manoa

**AMIRAL**

Il me faut  
une tonne de sucre  
Mes navires ne quitteront pas  
le Port de Paramaribo  
Sans emporter  
Une tonne de sucre!

**COMMANDANT**

Pirate!  
Nous courrons  
Vers la catastrophe  
si nous acceptons!

**CHŒUR**

Poulouwan

*Un enfant traverse la scène*

**SOLO**

Celui qui va chercher de l'or  
du Prince de Manoa  
ne peut ni reculer,  
ni redescendre  
le Cassicassima.

**CHŒUR, à cappela**

Il meurt,  
englouti par l'or  
de  
Manoa.

**3- DANS LE BUREAU DU GOUVERNEUR (après-midi)**

*Mallatta se glisse furtivement dans le bureau et se dresse devant le gouverneur...*

**CHŒUR**  
He yana yo

**MALLATTA:**  
Granman,  
honorable granman,  
je dois vous informer  
d'une nouvelle  
d'importance.

**GOUVERNEUR, sursautant**  
Ah, c'est vous  
Mallatta!  
Fameux parleur,  
meneur des  
soldats  
sans cervelle  
assassin d'un esclave rebelle,  
qu'avez-vous à me dire?  
Soyez bref,  
j'ai à faire.

**MALLATTA**  
Je peux vous apporter  
la preuve que  
Manoa existe!

**GOUVERNEUR, incrédule**  
La preuve que  
Manoa existe?  
Je ne vous crois pas,  
menteur,  
effronté menteur!

**MALLATTA**  
Le Prince de Manoa  
existe!  
Il a descendu la montagne  
et il a supplié les Arrowaks  
de venir vivre avec lui  
dans la Ville d'or.

Les Arrowaks ont  
refusé,  
ils sont méfiants  
et ne montent jamais  
le Cassicassima.

Alors, ...

**GOUVERNEUR**  
Alors,  
je vous écoute!

**MALLATTA**

Alors,  
le Prince de Manoa,  
"Celui que l'on ne nomme pas",  
a versé devant  
les Arrowaks  
une larme d'or,  
une larme d'or pure et merveilleuse,  
grosse comme  
un œuf de pigeon  
d'une beauté et d'une valeur  
inestimable!

**GOUVERNEUR**

Où est cette larme d'or  
merveilleuse  
grosse comme un œuf de pigeon,  
et cætera  
et cætera!  
Je ne vous crois pas,  
Mallatta!

**MALLATTA**

Bethsabée a été  
sauvée après sa fuite  
par un Arrowak  
qui lui a donné  
cette larme d'or, sa tribu ne  
voulant pas la garder.

**GOUVERNEUR**

Où est Bethsabée?

**MALLATTA**

Elle se cache  
avec son fils  
derrière le moulin  
du juif Ménasse Arbanel

**GOUVERNEUR , toujours incrédule**

Allez me chercher  
cette larme d'or,  
si vous voulez que  
je vous croie,  
menteur!

**MALLATTA**

Je vous apporterai  
cette preuve,  
Granman,  
Manoa existe!

*Mallatta sort et se heurte au commandant Verboom qui entre dans le bureau avec précipitation*

**VERBOOM**

Les pirates se sont groupés  
autour des soldats.  
Il est temps de vous rendre  
à l'évidence, Gouverneur!

Nous n'avons pas de sucre;  
les plantations sont désertes;  
les caisses de l'Etat sont vides;  
les soldats se révoltent  
et portent des armes.  
Nous sommes en danger!  
En danger de mort!

**GOUVERNEUR**

Du calme, du calme,  
Commandant.  
Ces derniers temps,  
Terre-Sans-Nom  
a été bouleversée  
par beaucoup  
d'éléments néfastes.

Toutefois... si...  
Si... j'ai la preuve...  
Que Manoa existe!  
Allez me chercher  
Ménasse Arbanel,  
Commandant!

*Verboom sort désespéré.*

**4- DANS LE BUREAU DU GOUVERNEUR (après-midi, suite)**

*Arbanel entre, suivi du Commandant.*

**ARBANEL**

Voici la Larme d'or  
du Prince de Manoa.  
Bethsabée me l'a donnée,  
je vous la confie  
à mon tour.  
Manoa?  
Ou  
Savanne-le-Juif?  
L'or?  
Ou  
la Paix?

... La Paix, Gouverneur.  
La Paix vaut plus que l'or.  
Grâce à cette Larme d'or,  
nous savons que  
Manoa existe!

Tous les esclaves  
seront libres!  
Tous les malheureux  
du monde  
trouveront refuge  
en Terre Sans Nom!

Cette Larme d'or  
nous apportera la paix,  
la paix à nous tous!

**VERBOOM, au bord de la crise de nerfs**

Il est fou!  
Gouverneur!  
Nous sommes en danger,  
les soldats armés  
ont entouré le Palais!

**GOUVERNEUR, extasié**

Manoa existe,  
je l'ai toujours su,  
je l'ai toujours senti,  
le Prince de Manoa existe

A moi,  
Gouverneur  
de Terre-Sans-Nom,  
de transiger avec lui!

*il se lève*

Laissez-moi faire,  
Commandant,  
c'est un ordre,  
allez vous reposer!

**VERBOOM**

Je ne peux pas aller  
me reposer, Gouverneur  
je ne peux pas vous laisser seul,  
les manifestants  
sont des anciens prisonniers  
et des pirates,  
donc par nature  
des hommes malhonnêtes!

Ils nous en veulent!  
Ils sont ivres,  
et portent des armes.

*désespéré*

Vous n'auriez jamais dû  
les armer, Gouverneur,  
nous sommes en danger de mort.

**GOUVERNEUR**

En danger de mort,  
comme vous y allez,  
Commandant!

Ici, c'est moi qui commande,  
je suis juste avec les  
prisonniers  
et ils marcheront  
comme je le veux!  
Et l'Amiral-pirate  
attendra dans le  
Port de Paramaribo  
le temps qu'il faudra.

*Un caillou brise la vitre d'une des fenêtres et atterrir dans le bureau.  
Arbanel court vers la fenêtre, mais Verboom le retient...*

**ARBANEL:**

Je vais descendre,  
Gouverneur  
et essayer de calmer  
les excités.  
Surtout, ne bougez pas d'ici!

*Arbanel sort.*

**GOUVERNEUR, en mettant la larme dans sa poche**

C'est à moi  
de descendre parler  
aux hommes sur  
le perron du Palais  
face à la place d'Orange,  
comme je l'ai toujours fait  
lorsqu'il y avait  
quelqu'événement  
d'importance  
à annoncer.

**GOUVERNEUR (suite)**

Ils m'écouteront  
sûrement  
comme ils m'ont  
toujours écouté.  
Je dois faire face  
quoiqu'il arrive.

**UN CRI HORRIBLE**

*(thème d'Arbanel)*

*Verboom regarde furtivement, mi-caché dans les rideaux, par la fenêtre, résigné:*

**VERBOOM**

N'y allez pas, Gouverneur  
il est déjà trop tard.  
Ils ont tué  
Ménasse Arbanel!

*Le Gouverneur quitte le bureau, suivi du Commandant.*

**5- LA PLACE D'ORANGE:  
LE PERRON DU PALAIS**

*Le gouverneur apparaît sur le perron.  
A gauche, sur le sol, le corps sans vie de Ménasse Arbanel.*

*Le Gouverneur lève la main, mais avant de pouvoir prononcer une phrase, on entend un coup de fusil.*

*Le Gouverneur s'écroule. Un deuxième coup.  
Le Commandant est tué net.  
La Place d'Orange se vide.*

*Le Gouverneur essaie péniblement de se mettre debout.*

*À ce moment, Sabacou accourt vers lui et le soutient.*

**SABACOU**  
Gouverneur,  
Granman,  
ne mourrez pas,  
ne souffrez pas,  
c'est trop,  
c'est trop!

**CHŒUR**  
Il était  
dur  
exigeant  
cruel  
betalen  
betalen  
betalen  
moetje mÿ.

*Le Gouverneur s'agenouille près du Commandant...*

**CHŒUR D'ARROWAKS**  
Wani huyana  
He ye ye yo wai

**GOUVERNEUR**  
Verboom...  
Commandant...  
Levez-vous!...

**NARRATEUR**  
Le Gouverneur  
A encouragé  
la Paix  
Entre nous

**GOUVERNEUR**  
... il est mort!

*... le Gouverneur le lève et se tourne vers Sabacou... Il donne la Larme d'or à Sabacou en souriant*

**GOUVERNEUR**  
Fille de Bethsabée  
et de Joli-Cœur, approche-toi  
sois ce que tu veux être  
Rends la Larme d'Or  
du Prince de Manoa  
À ta mère  
...  
Dis à ta mère  
...  
Dis à Bethsabée -

**SABACOU, en prenant la Larme d'or**

Que voulez-vous  
que je lui dise, Granman  
Ne mourez pas  
au secours!

*Les esclaves s'approchent et chantent doucement:*

*Il a trempé  
de son sang  
le sol de  
Terre-Sans-Nom*

**GOUVERNEUR, en se mettant debout péniblement**

... Dis à Bethsabée:  
L'honneur  
vaut plus que la liberté.

*Le Gouverneur meurt debout...*

*Les esclaves écartent Sabacou et emportent le Gouverneur...*

**CHŒUR (en hurlant)**

Kroklowafzi? Semememi!  
Seiokronto - prafriplo  
Bifizi, bafzi; hulalemi:  
quasti basti bo...  
Lalu, lalu lalu lalu la!

*Dernière danse de la  
Rose des Caraïbes*

Hontraruru miromente  
zasku zes rü rü?  
Entepente, leiolente  
Klekwapufzi lü  
Lalu, lalu lalu lalu la!

Simarar kos malzipempu  
silzuzankunkrei (;) !  
Marjomar dos: Quempu Lempu  
Siri Suri Sei!  
Lalu, lalu lalu lalu la!

***FIN DE L'ACTE DEUXIÈME.***

# ACTE TROISIÈME

**1- FORÊT**

*Jeu de cache-cache entre Blackfoot et Mallatta*

**2- MANOA. LE SOMMET DU CASSICASSIMA**

*Décor de l'apocalypse (l'envers des arbres en or).*

**3- C'EST LA NUIT**

*Bethsabée monte le Cassicassima.*

*Elle a la main droite obstinément fermée.*

**4- LE SOMMET DU CASSICASSIMA**

**MANOA**

## ACTE TROISIÈME

### 1- FORÊT

#### *Jeu de cache-cache entre Blackfoot et Mallatta*

*Blackfoot attire Mallatta (qui est venu chercher la larme d'or en cachette de tous) jusqu'au pied de la montagne sacrée, en marchant lentement et en s'assurant furtivement de temps en temps que Mallatta le suit.*

#### **EN HAUT DU CASSICASSIMA, LE PLATEAU GUATAVITA (LAC PARIME)**

*C'est le soir.*

##### **MALLATTA**

Blackfoot a la larme d'or sur lui,  
je l'ai vu briller dans sa main,  
il a certainement la même idée que moi:  
rendre la larme d'or à  
"Celui que l'on ne nomme pas"  
et recevoir beaucoup d'or  
en récompense.

Mais ça ne marchera pas comme ça,  
petit bonhomme,  
une fois là-haut, je te tuerai  
et je reprendrai la larme  
pour la donner au Gouverneur..  
Que dis-je,  
la *donner* au Gouverneur?  
La *vendre* au Gouverneur!

*Blackfoot se retourne et fait face à Mallatta*

##### **BLACKFOOT**

Jamais je n'oublierai que tu as  
assassiné mon père.

J'ai dans ma main  
la larme d'or  
pour t'obliger à me  
suivre.

Je suis ici pour  
venger mes parents,  
et puisque je ne veux pas  
te tuer moi-même,  
ce sera  
"Celui que l'on ne nomme pas"  
qui nous tuera  
tous les deux dans un instant!  
Le Prince de Manoa  
n'a jamais permis à personne  
de redescendre le Cassicassima.  
C'est sa Loi.  
Nul ne peut le regarder en face,

nul ne peut prononcer son nom.

L'Arrowak a été assassiné  
par sa tribu  
car il avait accepté la  
Larme d'or  
maudite!  
Arbanel et le Gouverneur  
ont été tués  
eux aussi  
et,  
en mourant,  
le Gouverneur a confié la Larme d'or  
à ma sœur Sabacou qui me l'a confiée!  
La voici...

Dans une minute, je vais appeler  
"Celui que l'on ne nomme pas".  
Je le regarderai bien en face et  
je crierai:  
"Reprenez votre Larme d'or,  
Prince de Manoa  
et tuez-nous tous les deux!"

**MALLATTA**  
Mais tu es complètement fou!

**BLACKFOOT**  
Je ne suis pas fou  
je veux avoir avec toi un entretien  
toi et moi seuls!  
Face à face,  
sans Gouverneur, sans loi  
Deux hommes face à face,  
l'un à l'autre, loin du monde.

Moi non plus, je ne peux  
ni descendre, ni reculer.  
Nous sommes dans le même cas,  
la seule différence  
entre toi et moi est que  
moi, je n'ai pas peur de mourir et  
toi, si!  
Tu es encore plus veule  
que d'habitude!

**MALLATTA**  
Pourquoi parles-tu de mourir,  
retrons tout de suite à Savanne-le-Juif,  
à Paramaribo,  
n'importe où, mais RENTRONS.  
Fais ce que je te dis  
ou tu le paieras très cher!

**BLACKFOOT**  
Tu n'as toujours pas compris que  
dans quelques instants

nous allons mourir ensemble!  
Jamais encore  
"Celui que l'on ne nomme pas"  
a permis à qui que ce soit  
de retourner sur ses pas.  
Nous ne partirons pas vivants d'ici!

**MALLATTA**

Je ne veux pas mourir!  
Sauve-moi, Blackfoot,  
sauve-moi!  
Je te donnerai  
tout ce que tu veux,  
la liberté pour toi, l'argent,  
la liberté pour ta mère,  
je te donnerai  
tout ce que tu demandes  
si tu me sors d'ici!

**BLACKFOOT**

Donne-moi ta main, mon ami,  
aie du courage  
c'est trop tard pour nous deux.

*Blackfoot se met debout, tenant la main de Mallatta dans la sienne. Mallatta tremble de peur...*

**BLACKFOOT**

Prince de Manoa!  
Blackfoot, fils de  
Joli-Cœur et de Bethsabée  
vous appelle à l'aide.  
J'ai besoin de vous  
pour VENGER mes parents.  
Je vous prie, je vous supplie  
de nous supprimer  
TOUS LES DEUX!  
Faites-nous disparaître,  
Prince de Manoa!  
Ainsi,  
Joli-Cœur et Bethsabée  
seront vengés.

*Le Prince les tue.*

*Tout de suite après, Bethsabée auprès du corps de son fils mourant à côté de Mallatta.  
Bethsabée prend Blackfoot dans ses bras, en le caressant doucement.  
Blackfoot a le poing droit serré.*

**BETHSABÉE**

Hélas!  
Je te trouve enfin  
mon fils!  
Je vais te soigner...  
je ne vais pas te laisser!

**BLACKFOOT, très faible**  
Mamma!

Il est trop tard pour moi  
Mais mon père, ton mari  
Est enfin vengé.  
Je l'ai appelé, et il est venu,  
Celui que l'on ne nomme pas  
afin qu'il nous tue,  
moi et Mallatta.

*Il gémit*

Quand le Prince nous a frappés,  
j'ai pu voir dans ses terribles yeux  
un si grand chagrin!  
Ses yeux semblaient implorer  
de l'amitié, de l'amour...  
J'ai alors compris  
Mais trop tard  
que seul l'amour  
pour les uns  
pouvait remplacer la haine  
pour les autres,  
et que la vengeance est inutile.

Mamma, il faut rendre au Prince  
sa larme...  
pour...  
lui rendre son orgueil

Mamma!  
Ne pleure pas...

*Il se meurt*

Mamma, il faut continuer  
seule le chemin  
et me laisser seul ici.

*Blackfoot meurt dans les bras de Bethsabée, désespérée. Son poing se desserre, et laisse échapper un objet, qui tombe à terre en faisant un bruit omniprésent. C'est la Larme...*

*Bethsabée regarde le curieux objet, laissant transparaitre à la fois tristesse et espoir. Elle prend la Larme, et sort de scène d'un pas décidé.*

*Intermezzo.*

**2- MANOA. LE SOMMET DU CASSICASSIMA**  
*Décor de l'apocalypse (l'envers des arbres en or).*

*Le Prince pleure.*

*Pour la première fois, on voit de près la ville de Manoa  
Autour des arbres en or, se glissent d'étranges bêtes et des monstres*

**LE PRINCE**

Enfermé dans cette ville  
où tout est en or,

que suis-je d'autre qu'un prisonnier,

de même qu'un esclave,  
j'ai la valeur que veulent bien m'accorder  
ceux qui me désirent.

Or! Maudit or!  
Ne me poursuivez plus,  
tyrans, pirates, évadés, esclaves  
Je vous ai tous observés,  
rampant vers moi sur le Cassicassima,  
me tendant vos bras gras et bien nourris  
ou décharnés et squelettiques...

Vous m'avez offert vos cœurs, vos corps,  
vos désirs inavoués  
vos désirs inavouables  
vos femmes  
et même vos enfants

**AMAZONES**

Partition:

*Un immense trille pendant plusieurs minutes parcourt tous les instruments -les larmes d'or.*

*Basse obstinato.*

*Le Prince pleure. Gado sabi mi.*

**PRINCE**

Je ne peux rien vous donner,  
car je n'ai pas d'âme,  
je n'ai pas de cœur,  
je ne peux pas aimer,  
je ne peux pas pleurer.

"Celui que l'on ne nomme pas"...  
Savez-vous qui je suis réellement?  
Le savez-vous?  
le savez-vous?

Je suis un rêve,  
rien qu'un rêve

**PRINCE (suite)**

Manoa n'existe pas  
"Celui que l'on ne nomme pas"

n'existe pas.  
Le Prince de Manoa ne peut pas aimer  
Le Prince de Manoa ne peut pas mourir  
Le Prince de Manoa a perdu son orgueil.

Or! Poussière! Vanité!  
Imbéciles! Ne courez plus me chercher,  
ne risquez plus votre vie pour m'atteindre  
ne me forcez pas à être méchant  
car je ne vauds rien,  
moins que rien,  
je suis néfaste, mauvais, maudit  
et ceux que j'ai brisés  
ne se relèveront jamais!

Las, je suis las  
depuis des siècles et des siècles, je suis las!  
Je ne veux plus, je ne peux plus être...

Manoa n'existe pas.

Je vous ai écoutés.  
Tous!  
En brisant votre volonté et votre vie  
avant de vous jeter dans le vide,  
le néant.

Ne ma cherchez plus.  
Je ne peux rien vous donner d'autre que de la  
poussière.  
Poussière et amertume.

Mais la rapacité humaine est sans limite!  
Vous qui me convoitez basement,  
avidés de l'or,  
vous qui avez refusé mes larmes,  
mon amour,  
vous qui n'avez pas voulu écouter  
mes avertissements,  
vous avez eu ce que vous méritiez:  
Mort! Désespoir! Amertume!

Car  
je suis poussière, rien d'autre  
et je vous ai tous réduits en poussière.

**3- C'EST LA NUIT**

*Bethsabée monte le Cassicassima.*

*Elle a la main droite obstinément fermée.*

**BETHSABÉE**

Niya taniya

Mawani ye<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> "Avec mon haleine visible, je marche." Le sens est plus profond que cette traduction ne le laisse paraître: "Niya taniya ne signifie pas seulement haleine et respiration, mais aussi être en vie, la vie même"

#### 4- LE SOMMET DU CASSICASSIMA MANOA

**BETHSABÉE**

Je viens vers vous librement,  
Prince de Manoa!  
Dans le creux de la main,  
je tiens votre larme et celles  
qui ont été versées pour vous  
par mes enfants.

**LE PRINCE**

Imprudente!  
Ne venez pas ici!  
Fuyez  
avant qu'il ne soit trop tard,  
Bethsabée,  
fuyez!  
A vous seule,  
je permets  
de retourner librement sur vos pas.

**BETHSABÉE**

Et pourquoi à moi seule?  
Pourquoi avez-vous tué  
tous ceux  
qui sont venus chercher  
de l'or à Manoa?  
Pourquoi? Pourquoi?  
Stimulés, excités par l'or  
pauvres ou riches,  
lâches ou téméraires,  
ils ont tous perdu leur vie,  
jetés, tués, brisés par vous.

Et pourquoi me permettez vous  
à moi  
de retourner sur mes pas?

**LE PRINCE**

Vous seule avez su deviner  
que je ne suis qu'un rêve,  
que je n'existe donc pas,  
que je ne peux pas vous aimer.

**BETHSABÉE**

EL DORADO!  
Prince des Rêves!  
C'est heureux que vous existez  
car qui peut vivre sans rêves?

Vous stimulez les hommes  
vous les faites vibrer  
pour vous, ils travaillent  
en surpassant leurs forces  
en essayant d'aller toujours plus loin!

**BETHSABÉE (suite)**

Tous les hommes  
ont besoin de rêver  
de sentir  
ce qu'il a de plus beau dans la vie  
l'espoir, l'énergie et la beauté.

Nous avons besoin de vous,  
Prince de Manoa,  
car nous avons tous  
besoin de rêver,  
RÊVER!

Si parfois nous sommes  
décus, amers, cruels,  
ne serait-ce pas  
par nos propres erreurs?  
N'est-ce pas humain  
de confondre or et bonheur?

Ceux qui ont cherché l'or  
ont cru trouver ainsi le bonheur

Voici votre larme, Prince de Manoa  
maintenant je vous laisse.

*Bethsabée ouvre sa main pour tendre la larme d'or au Prince, mais...*

Mais... votre larme  
a fondu dans ma main!  
Elle s'est mêlée aux nôtres...  
Mais... réalisez-vous  
ce que cela signifie?  
Vous existez,  
Prince de Manoa,  
car vous pouvez pleurer  
car vous pouvez souffrir,  
vous pouvez...

*Elle se lance dans les bras du Prince et l'embrasse longuement.*

**LE PRINCE**

Je peux pleurer,  
je peux souffrir  
je peux aimer  
AIMER!

*Le Prince peut donc aussi mourir...  
Alors, il meurt dans les bras de Bethsabée.*

**FIN**